

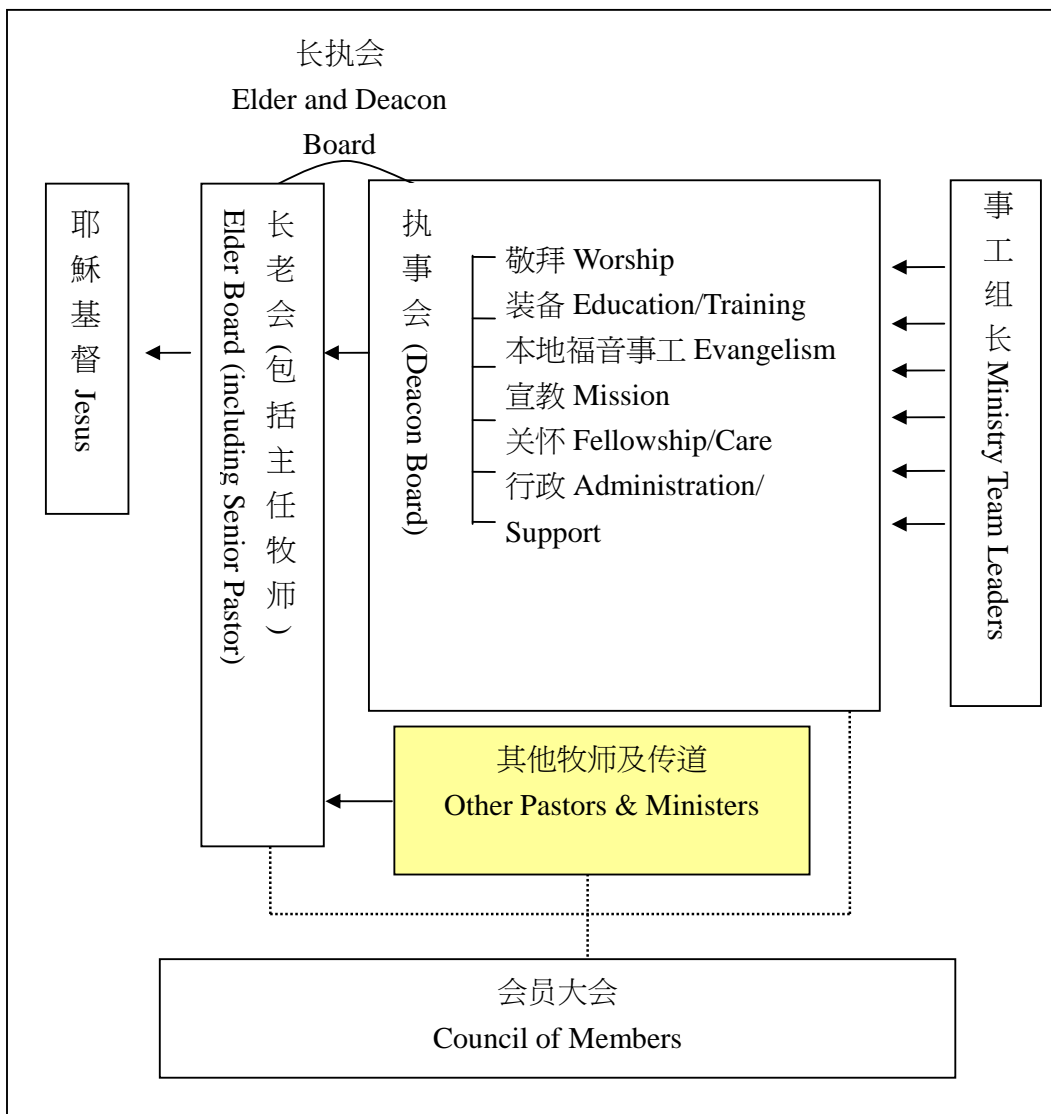
兰莘华人基督教会组织章程

Lansing Chinese Christian Church Bylaws

第一次修订 First Amendment

Summer 2010

第三条 Article 3 (黄色部分為新增 Amended part is highlighted in yellow)



	原文 Original	修订 Amended
<p>第三条 第二段 Article 3 Par 2</p>	<p>兰莘华人基督教会乃一自治、独立的地方教会。在主耶稣基督的权柄下，由长老会本於圣经的教导及圣灵的带领治理教会(太 18:20; 弗 1:22-23; 4:16; 5:21; 西 1:18; 2:19)。本会长老由会员大会选出，长老的选举请参阅本章程 9.1 条款。会员大会由经常会员组成，经常会员之产生请参阅本章程 4.3.1 条款。</p> <p>LCCC is an autonomous independent local church. Under the headship of Jesus Christ, the church is governed by the Elder Board according to the Word of God and the ministry of the Holy Spirit (Matt. 18:20; Eph. 1:22-23; 4:16; 5:21; Col. 1:18; 2:19). The Elder Board shall be elected according to Article 9.1 by the Council of Members. The Council of Members shall consist of Active Members. Active Members shall be defined according to Article 4.3.1.</p>	<p>兰莘华人基督教会乃一自治、独立的地方教会。在主耶稣基督的权柄下，由长老会本於圣经的教导及圣灵的带领治理教会(太 18:20; 弗 1:22-23; 4:16; 5:21; 西 1:18; 2:19)。本会长老由会员大会选出，长老的选举请参阅本章程 9.1 条款。会员大会由经常会员及教牧同工组成，教牧同工由主任牧师、其他牧师及传道组成；经常会员之产生请参阅本章程 4.3.1 条款。</p> <p>LCCC is an autonomous independent local church. Under the headship of Jesus Christ, the church is governed by the Elder Board according to the Word of God and the ministry of the Holy Spirit (Matt. 18:20; Eph. 1:22-23; 4:16; 5:21; Col. 1:18; 2:19). The Elder Board shall be elected according to Article 9.1 by the Council of Members. The Council of Members shall consist of Active Members <u>and pastoral staff</u>. <u>Pastoral staff consists of the Senior Pastor, other pastors and ministers.</u> Active Members shall be defined according to Article 4.3.1.</p>
<p>第四条 Article 4 4.4.1</p>	<p>会员大会由经常会员组成。</p> <p>The Council of Members shall consist of Active Members.</p>	<p>会员大会由经常会员及教牧同工组成。<u>在所有会员大会讨论之事项上，教牧同工具有一票的投票权。</u></p> <p>The Council of Members shall consist of Active Members <u>and pastoral staff. Pastoral staff shall each have one vote in all business transacted by the Council of Members.</u></p>

<p>第五条 Article 5</p>	<p>主任牧师 The Senior Pastor 教牧同工 Pastoral Staff</p> <p>(注:第五条修订后包括两部分 - 5.1 主任牧师及 5.2 其他牧师及传道 , 统称为教牧同工。本条章节号因应而变 , 注于下列各分段中)</p> <p>(Note: After amending, Article 5 shall consist of two parts - 5:1 Senior Pastor and 5.2 Other Pastors and Ministers, which jointly shall be called the Pastoral Staff. The numbering of this article shall be changed accordingly and reflected within the individual sections below.)</p>	
<p>第五条 第一段 Article 5 Par 1</p>	<p>教牧同工由主任牧师、其他牧师及传道組成。Pastoral Staff consists of the Senior Pastor, other pastors and ministers.</p>	
	<p>第五条 第一段 Article 5 Par 1</p> <p>主任牧师为本会之属灵领袖 , 教會群羊的牧人 , 同時也是长老会中的一员。</p> <p>The Senior Pastor is the spiritual leader of the church, the shepherd of the church members, and one member of the Elder Board.</p>	<p>5.1 第一段 Par 1</p> <p>主任牧师为本会之属灵领袖 , 教會群羊的牧人 , 同時也是长老会中的一员。他是教牧同工之首。</p> <p>The Senior Pastor is the spiritual leader of the church, the shepherd of the church members, and one member of the Elder Board. <u>He is the head of the pastoral staff.</u></p>
	<p>5.3.9</p> <p>督导教牧同工。</p> <p>He shall supervise the pastoral staff.</p>	<p>5.1.3.9</p> <p><u>引领、輔導、并監督其他牧师及传道。</u></p> <p>He shall <u>provide guidance, mentor and supervise other pastors and ministers.</u></p>
	<p>5.4.1.2.1</p> <p>长执和事工组长做成提案 , 授予牧师新合同 , 此议案必须经过会员大会投票通过。有效的投票 (包括合格的缺席选票) 必须有至少四分之三之经常会员参与。此议案之通过须得到参与投票之经常会员至少三分之二的票数支持。</p> <p>If the Elders, Deacons and the Ministry Team Leaders pass a</p>	<p>5.1.4.2.1</p> <p>长执和事工组长做成提案 , 授予牧师新合同 , 此议案必须经过会员大会投票通过。有效的投票 (包括合格的缺席选票) 必须有至少四分之三之会员大会成员参与。此议案之通过须得到参与投票之会员大会成员至少三分之二的票数支持。</p> <p>If the Elders, Deacons and the Ministry Team Leaders pass a</p>

	<p>proposal that recommends an offer of a new contract to the Senior Pastor, this proposal must then be submitted to the Council of Members for a vote for final approval. For the Council of Members vote, the quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the Active Members. The proposal shall receive a minimum of two thirds assenting votes of the Active Members participating in the vote to be passed.</p>	<p>proposal that recommends an offer of a new contract to the Senior Pastor, this proposal must then be submitted to the Council of Members for a vote for final approval. For the Council of Members vote, the quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the <u>Council of Members</u>. The proposal shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the <u>Council of Members</u> participating in the vote to be passed.</p>
	<p>5.4.1.5.3</p> <p>此提案若得通过，则交由会员大会投票作最后决定。有效的投票（包括合格的缺席选票）必须有至少四分之三之经常会员参与。此议案之通过须得到参与投票之经常会员至少三分之二的票数支持。教会须在三个月前以书面方式通知主任牧师，方可与牧师解除合同。</p> <p>If approved, the proposal shall then be submitted to the Council of Members for final approval. For the Council of Members vote, the quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the Active Members. The proposal shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the Active—Members participating in the vote to be passed. The Senior Pastor shall then be given a minimum of three months’ written notice before his contract is terminated.</p>	<p>5.1.4.5.3</p> <p>此提案若得通过，则交由会员大会投票作最后决定。有效的投票（包括合格的缺席选票）必须有至少四分之三之<u>会员大会成员</u>参与。此议案之通过须得到参与投票之<u>会员大会成员</u>至少三分之二的票数支持。教会须在三个月前以书面方式通知主任牧师，方可与牧师解除合同。</p> <p>If approved, the proposal shall then be submitted to the Council of Members for final approval. For the Council of Members vote, the quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the <u>Council of Members</u>. The proposal shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the <u>Council of Members</u> participating in the vote to be passed. The Senior Pastor shall then be given a minimum of three months’ written notice before his contract is terminated.</p>
		<p>5.2</p> <p>其他牧师及传道</p> <p>Other Pastors and Ministers</p> <p>5.2.1 资格 Qualifications</p>

		<p>5.2.1.1 其他牧师及传道候选人必须毫无保留地同意本会的信仰告白及经本会公告认定之信仰立场，认同本会之使命及异象，并持守本章程之所有规定。Candidates for other pastors and ministers shall be in full agreement with LCCC's Statement of Faith and approved Positional Statements, its mission and vision, and abide by all stipulations within its Bylaws.</p> <p>5.2.1.2 本會亦可根據實際需要，針對某一職位訂定所需之特殊資格。Other qualifications may be established at the time of the determination of need for a specific ministerial position.</p> <p>5.2.2 权责 Authority and Duties</p> <p>5.2.2.1 其他牧师及传道在长老会之權柄帶領下运作，并向主任牧师负责；若主任牧师从缺，则向长老会主席负责。Other pastors and ministers shall function under the authority of the Elder Board . They shall report to the Senior Pastor, or, if there is no Senior Pastor, to the chairman of the Elder Board.</p> <p>5.2.2.2 其他牧师及传道之职责由所派定之事工範圍來決定。The duties of other pastors and ministers will be in accordance with the ministry areas for which they are assigned.</p> <p>5.2.3 任期 Term</p> <p>5.2.3.1 其他牧师及传道之</p>
--	--	--

		任期将于聘任之时决定。The terms and appointments of other pastors and ministers will be determined at the time of their appointment.
第九条 Article 9 9.1.1.1	<p>长老选举委员会由长老会推派(寻求连任之长老应迴避), 总数为五至七人, 成员必须包括主任牧师, 至少一位现任长老、至少一位现任执事及至少一位现任事工组长, 并且由经常会员选出一位非现任长执之会员代表。若主任牧师从缺, 由一位长执会成员递补(长老为佳)。若长老从缺, 由执事会主席递补。</p> <p>The Elder Nomination Committee shall consist of five to seven members. The Elder Board (Elders seeking reelection are ineligible as committee members) shall appoint the following members of the Elder Nomination Committee: the Senior Pastor, a minimum of one current Elder, one current Deacon, and one current Ministry Team Leader. And the Active Members shall elect one Active Member who is not currently an Elder or Deacon to be their member representative. In the absence of a Senior Pastor, one member from the Elder and Deacon Board, preferably an Elder, shall fill in. In the absence of an eligible Elder, the Chairperson of the Deacon Board shall fill in as the Elder representative.</p>	<p>长老选举委员会由长老会推派(寻求连任之长老应迴避), 总数为五至七人, 成员必须包括主任牧师, 至少一位现任长老、至少一位现任执事及至少一位现任事工组长, 并且由<u>会员大会成员</u>选出一位非现任长执之会员代表。若主任牧师从缺, 由一位长执会成员递补(长老为佳)。若长老从缺, 由执事会主席递补。<u>(註: 寻求进入长老选举程序之会员应迴避)</u></p> <p>The Elder Nomination Committee shall consist of five to seven members. The Elder Board (Elders seeking reelection are ineligible as committee members) shall appoint the following members of the Elder Nomination Committee: the Senior Pastor, a minimum of one current Elder, one current Deacon, and one current Ministry Team Leader. And the <u>Council of Members</u> shall elect one Active Member who is not currently an Elder or Deacon to be their member representative. In the absence of a Senior Pastor, one member from the Elder and Deacon Board, preferably an Elder, shall fill in. In the absence of an eligible Elder, the Chairperson of the Deacon Board shall fill in as the Elder representative. <u>(Note: Members seeking election as Elders are ineligible as nominating committee members.)</u></p>
9.1.1.2	When following these Bylaws to elect Elders for the first time, the	When following these Bylaws to elect Elders for the first time, the

	<p>Bylaw Committee shall appoint the following members form the Elder Nomination Committee of five to seven members: a minimum of two past or current Executive Committee members and a minimum of two current Coworkers. And the Active Members shall elect one Active Member who is not currently an Executive to be their member representative.</p>	<p>Bylaw Committee shall appoint the following members <u>to</u> form <u>an</u> Elder Nomination Committee of five to seven members: a minimum of two past or current Executive Committee members and a minimum of two current Coworkers. And the Active Members shall elect one Active Member who is not currently an Executive to be their member representative.</p>
9.1.2.1	<p>长老选举必须经过会员大会投票通过。有效的投票 (包括合格的缺席选票) 必须有至少四分之三之经常会员参与。长老候选人须得到参与投票之经常会员至少三分之二的票数支持，始得成为本会长老。</p> <p>The Council of Members shall vote to elect Elders. The quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the Active Members, and an Elder candidate shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the Active Members participating in the election to become an Elder.</p>	<p>长老选举必须经过会员大会投票通过。有效的投票 (包括合格的缺席选票) 必须有至少四分之三之<u>会员大会成员</u>参与。长老候选人须得到参与投票之<u>会员大会成员</u>至少三分之二的票数支持，始得成为本会长老。</p> <p>The Council of Members shall vote to elect Elders. The quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the <u>Council of Members</u> and an Elder candidate shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the <u>Council of Members</u> participating in the election to become an Elder.</p>
9.2.2.1	<p>执事选举必须经过会员大会投票通过。有效的投票 (包括合格的缺席选票) 必须有至少四分之三之经常会员参与。执事候选人须得到参与投票之经常会员至少二分之一的票数支持，始得成为本会执事。</p> <p>The Council of Members shall vote to elect Deacons. The quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the Active Members, and a Deacon candidate shall receive a minimum of one-half assenting votes of the</p>	<p>执事选举必须经过会员大会投票通过。有效的投票 (包括合格的缺席选票) 必须有至少四分之三之<u>会员大会成员</u>参与。执事候选人须得到参与投票之<u>会员大会成员</u>至少二分之一的票数支持，始得成为本会执事。</p> <p>The Council of Members shall vote to elect Deacons. The quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of the <u>Council of Members</u>, and a Deacon candidate shall receive a minimum of one-half assenting votes of the</p>

	Active Members participating in the election to become a Deacon.	<u>Council of Members</u> participating in the election to become a Deacon.
9.3.1.2	<p>委员会推荐之主任牧师人选，须先经由长执会讨论通过，才提交会员大会，进行表决。长执会应於会员大会投票前两个星期之主日崇拜中，向会众口头宣佈主任牧师候选人，并公佈在主日程序单上。有效的投票（包括合格的缺席选票）必须有至少四分之三之经常会员参与。主任牧师候选人须得到参与投票之经常会员至少三分之二的票数支持，本会始得发出合同书。主任牧师的提案以一次考虑一位候选人为原则。</p> <p>The Senior Pastor candidates proposed by the Pastoral Search Committee shall be presented to the Elder and Deacon Board for discussion and selection. A Council of Members meeting shall be convened to approve the call of the Senior Pastor candidate. The name of the Senior Pastor candidate shall be announced by the Elder and Deacon Board during the Sunday Worship Service and published in the Sunday Bulletin for two consecutive weeks prior to the Council of Members meeting or election. The quorum for the Council of Members Pastoral Call meeting, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of Active Members, and the Senior Pastor candidate shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the Active Members participating in the vote before the church shall send out a formal Pastoral call. In principle, only one Senior Pastor candidate shall be voted for approval at one</p>	<p>委员会推荐之主任牧师人选，须先经由长执会讨论通过，才提交会员大会，进行表决。长执会应於会员大会投票前两个星期之主日崇拜中，向会众口头宣佈主任牧师候选人，并公佈在主日程序单上。有效的投票（包括合格的缺席选票）必须有至少四分之三之<u>会员大会成员</u>参与。主任牧师候选人须得到参与投票之<u>会员大会成员</u>至少三分之二的票数支持，本会始得发出合同书。主任牧师的提案以一次考虑一位候选人为原则。</p> <p>The Senior Pastor candidates proposed by the Pastoral Search Committee shall be presented to the Elder and Deacon Board for discussion and selection. A Council of Members meeting shall be convened to approve the call of the Senior Pastor candidate. The name of the Senior Pastor candidate shall be announced by the Elder and Deacon Board during the Sunday Worship Service and published in the Sunday Bulletin for two consecutive weeks prior to the Council of Members meeting or election. The quorum for the Council of Members Pastoral Call meeting, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of <u>Council of Members</u>, and the Senior Pastor candidate shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the <u>Council of Members</u> participating in the vote before the church shall send out a formal Pastoral call. In principle, only one Senior Pastor candidate shall be voted for approval</p>

	time.	at one time.
第十条 Article 10 10.1	<p>本章程之任何修订提案，需经长执会通过，提交会员大会表决。有效的投票（包括合格的缺席选票）必须有至少四分之三之经常会员参与。此议案须得到参与投票之经常会员至少三分之二的票数支持，方得修订。</p> <p>Any proposal to amend the church Bylaws shall first be approved by the Elder & Deacon Board, then presented to the Council of Members for voting. The quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of Active Members, and the proposal to amend the Bylaws shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the Active—Members participating in the vote to be passed.</p>	<p>本章程之任何修订提案，需经长执会通过，提交会员大会表决。有效的投票（包括合格的缺席选票）必须有至少四分之三之<u>会员大会成员</u>参与。此议案须得到参与投票之<u>会员大会成员</u>至少三分之二的票数支持，方得修订。</p> <p>Any proposal to amend the church Bylaws shall first be approved by the Elder & Deacon Board, then presented to the Council of Members for voting. The quorum, including authorized absentee ballots, is set at three-quarters of <u>Council of Members</u>, and the proposal to amend the Bylaws shall receive a minimum of two-thirds assenting votes of the <u>Council of Members</u> participating in the vote to be passed.</p>
10.2	<p>本章程修订案的投票结果，将连续两个主日公布于主日程序单上。现有会员若因反对或不愿遵守其修定内容，而欲放弃本会会籍，可以书面通知长老会。无异议之会员将自动维持其会员身份，并遵守其修定内容。</p> <p>After the vote on any amendment, the results shall be posted in the Sunday Bulletin for two consecutive weeks. Should any current member disagree with or will not abide by the contents of the approved Amendment, he/she may choose to withdraw his/her membership by submitting a written letter to the Elder Board. Current members who do not submit a withdrawal of membership letter to express disagreement shall automatically</p>	<p>本章程修订案的投票结果，将连续两个主日公布于主日程序单<u>或教會網站</u>上。现有会员若因反对或不愿遵守其修定内容，而欲放弃本会会籍，可以书面通知长老会。无异议之会员将自动维持其会员身份，并遵守其修定内容。</p> <p>After the vote on any amendment, the results shall be posted in the Sunday Bulletin <u>or on our church websites</u> for two consecutive weeks. Should any current member disagree with or will not abide by the contents of the approved Amendment, he/she may choose to withdraw his/her membership by submitting a written letter to the Elder Board. Current members who do not submit a withdrawal of membership letter to express</p>

	maintain his/her current membership status by default, and the church shall assume that such a member has consented to abide by the approved Amendment to the LCCC Bylaws.	disagreement shall automatically maintain his/her current membership status by default, and the church shall assume that such a member has consented to abide by the approved Amendment to the LCCC Bylaws.
--	--	---